

「ポルトガル」國 永代領地歸還願望ニ關スル交換公文

二七八

本大臣ハ右了解ヲ本問題ノ最終的解決トシテ茲ニ確認ス
ル旨貴下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年(千九百三十七年)四月三十日東京ニ於テ

佐藤 尚武

「ポルトガル」國臨時代理公使

エイ、カレイロ、ド、フレイタス殿

I have the honour to inform you that I hereby
confirm the above understanding for a final settlement
of this question.

I beg you, Monsieur le Chargé d'Affaires, to accept
the renewed assurance of my high consideration.

NOTAKE SATO.

Mr. A. CARREIRO DE FREITAS,

Chargé d'Affaires of Portugal.

暹 羅 國 (SIAM)
〔タイ〕 國 (THAILANDE))

前
文

暹羅國(タイ國)

(參考)

一九二四年ノ通商航海條約ニ對
スル暹羅國ノ廢棄通告ニ關スル
外務省告示

(昭和二年一月二十四日
外務省告示第一〇七號)

SIAM (THAÏLANDE).

帝國政府ハ暹羅國政府ヨリ大正十三年三月十日「バン
コック」ニ於テ署名セル日本國暹羅國間通商航海條約ヲ
失効セシムル旨ノ昭和十一年十一月五日附通告ニ接シタ
リ依テ右條約ハ第二十條ノ規定ニ從ヒ同日ヨリ一年ノ期
間満了ニ至ル迄引續キ効力ヲ有スベシ

日本國暹羅國間友好通商航海條約

昭和二年(一九一七年)二月八日「バンコック」ニ於テ署名
昭和三年(一九一八年)三月七日「バンコック」ニ於テ批准書交換
昭和三年(一九一八年)三月七日ヨリ實施
昭和三年(一九一八年)三月九日公布

大日本帝國天皇陛下及暹羅國皇帝陛下ハ幸ニ兩國間ニ存

暹羅國(タイ國)ニ於テ一九二四年ノ通商航海條約ニ對スル暹羅國ノ廢棄通告ニ關スル告示
友好通商航海條約

TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVI-
GATION BETWEEN JAPAN AND SIAM.

Signed at Bangkok, December 8, 1917.
Ratifications exchanged at Bangkok, March 7, 1918.
In force from March 7, 1918.
Promulgated March 9, 1918.

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty

在スル友好親善ノ關係ヲ鞏固ナラシメンコトヲ欲シ且之ヲ達成スルニハ兩國間ニ從來存在スル條約ヲ改訂スルヲ最善トスルコトヲ確信シテ相互ノ衡平及互惠ノ原則ニ基キ右改訂ヲ完成スルコトニ決シ之ガ爲左ノ如ク各其ノ全權委員ヲ任命セリ

大日本帝國天皇陛下

暹羅國駐劄特命全權公使從四位勳三等村井倉松

暹羅國皇帝陛下

外務大臣「ルアン、ブラヂェット、マヌータム」(「プリヂー、ハノムヨン」)

因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

第一條

日本國ト暹羅國トノ間ニハ永久ノ平和及無窮ノ友好關係アルベシ

第二條

兩締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域内ニ到リ、旅行シ及

the King of Siam, being desirous of strengthening the relations of amity and good understanding which happily exist between the two States, and being convinced that this can best be accomplished by revising the treaties hitherto existing between the two countries, have resolved to complete such revision, based upon the principles of reciprocity, equity and mutual benefit, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

His MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN: KURAMATSU MURAI, Jushi, Third Class of the Imperial order of the Sacred Treasure, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Majesty the King of Siam;

His MAJESTY THE KING OF SIAM: LEANG PRADISSA MANUHAM (Pridi Banomyong), Minister of Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

There shall be constant peace and perpetual friendship between Japan and Siam.

ARTICLE 2.

The subjects of each of the High Contracting Parties

永久ノ平和
及無窮ノ友好
關係

入國及入國
後ノ待遇

旅行、居住
ニ關スル内
國民待遇

商業、製造
業等ニ關ス
ル内國民待
遇

宗教、教育
ニ關スル内
國民待遇

家屋、製造
所等ヲ所有
シタル土地
ノ賃借スル
コトニ關ス
ル内國民待
遇

内國稅ニ關
スル内國民
待遇

身體及財産
ノ保護ニ關
スル内國民
待遇

居住スルコトニ付完全ナル自由ヲ有スベク且當該國ノ法令ニ從フニ於テハ

一 旅行及居住ニ關スル一切ノ事項ニ付内國ノ臣民ト一切ノ點ニ於テ同一ノ地歩ニ置カルベシ

二 右臣民ハ自ラ行フト代理人ニ依リテ行フトハズ又單獨ニテ行フト外國人又ハ内國ノ臣民ト共同シテ行フトハズ其ノ商業及製造業ヲ營ミ或ハ適法ナル商業ノ目的物タル一切ノ種類ノ商品ヲ取引スルノ權利ヲ内國ノ臣民ト均シク有スベシ

三 右臣民ハ宗教、教育及慈善ノ事業ニ從事スルコトヲ内國ノ臣民ト同一ノ地歩ニ於テ認許セラルベシ

四 右臣民ハ必要ナル家屋、製造所、倉庫及店舗ヲ所有シ又ハ賃借シ及使用スルコト竝ニ居住、商業、産業、宗教、慈善及其ノ他ノ適法ナル目的ノ爲及墓地トシテ使用スル爲土地ヲ賃借スルコトヲ内國ノ臣民ト同様ニ認許セラルベシ

五 右臣民ハ何等ノ名義ヲ以テスルモ内國ノ臣民ノ納付シ又ハ納付スルコトアルベキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ何等ノ國內ノ課金又ハ租稅ヲ支拂フコトヲ強制セラ

ルコトナカルベシ

六 右臣民ハ他方ノ領域内ニ於テ其ノ身體及財産ニ付常

shall have full liberty to enter, travel, and reside in the territories of the other, and conforming themselves to the laws and regulations of the country—

1. Shall in all that relates to travel and residence, be placed in all respects on the same footing as native subjects.

2. They shall have the right, equally with native subjects, to carry on their commerce and manufacture, and to trade in all kinds of merchandise of lawful commerce, either in person or by agents, singly or in partnership with foreigners or native subjects.

3. They shall be permitted, on the same footing as native subjects, to engage in religious, educational and charitable work.

4. They shall be permitted to own or lease and occupy houses, manufactories, warehouses and shops which may be necessary for them, and to lease land for residential, commercial, industrial, religious, charitable and other lawful purposes and for use as cemeteries in the same manner as native subjects.

5. They shall not be compelled, under any pretext whatsoever, to pay any internal charges or taxes other or higher than those that are or may be paid by native subjects.

6. They shall receive, in the territories of the

第六條

締約國ノ一方ノ臣民ガ他方ノ領域内ニ於テ有スル家宅、倉庫、製造所、店舗及一切ノ他ノ財産竝ニ之ニ附屬スル一切ノ場所ニシテ適法ノ目的ニ使用セラルルモノハ之ヲ侵スベカラズ内國ノ臣民ニ付法令ヲ以テ定ムル條件及方式ニ依ルノ外右建物及場所ノ臨檢搜索ヲ爲シ又ハ帳簿、書類若ハ計算書ノ檢査點閱ヲ爲スコトヲ得ズ

ARTICLE 6.

subjects or to the subjects or citizens of the most favoured nation.
The dwellings, warehouses, manufactories and shops and all other property of the subjects of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, and all premises appertaining thereto used for lawful purpose, shall be respected. It shall not be allowable to proceed to make a domiciliary visit to, or a search of, any such buildings and premises, or to examine or inspect books, papers, or accounts, except under the conditions and with the forms prescribed by the laws and regulations for native subjects.

第七條

兩締約國ノ領域ノ間ニハ相互ニ通商及航海ノ完全ナル自由アルベシ
締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域内ニ於テ對外通商及航海ノ爲ニ開カレ又ハ開カルコトアルベキ一切ノ場所、港及河川ニ船舶及貨物ト共ニ自由ニ到ルコトヲ得而シテ右臣民ハ其ノ到達國ノ法令ニ從フニ於テハ通商及航海ニ關スル事項ニ付最惠國ノ臣民又ハ人民ガ享有シ又ハ享有スルコトアルベキ所ト同一ノ權利、特權、自由、恩典、特典及免除ヲ享有スベシ

ARTICLE 7.

There shall be reciprocally full and entire freedom of commerce and navigation between the territories of the two High Contracting Parties.
The subjects of each of the High Contracting Parties shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places, ports and rivers in the territories of the other which are or may be opened to foreign commerce and navigation, and, conforming themselves to the laws and regulations of the country to which they thus come, shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by the subjects or citizens of the most favoured nation.

第八條

締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ領域ヨリノ輸入又ハ該領域ノ輸出ニ對シ別國ヨリ來リ又ハ別國ニ仕向ケラルル同種ノ物品ノ輸入又ハ輸出ニ對シ適用セラレザル禁止又ハ制限ヲ設定シ又ハ存置スルコトナカルベシ
尤モ前記ノ規定ハ左ノ禁止又ハ制限ニ適用セララルコトナシ但シ該禁止又ハ制限ガ同様ノ條件ノ存スル一切ノ國ニ適用セララルコトヲ要ス
(一) 公安又ハ公衆衛生保護ノ爲ノ法令實施ノ爲ニスル禁止、制限又ハ取締右法令ハ酒精及酒精飲料竝ニ阿片、「コカ」葉、此等ノ誘導體及其ノ他ノ麻藥類ノ輸入、輸出及販賣ヲ禁止又ハ制限スル法令ヲ含ムモノトス
(二) 兵器及軍需品竝ニ非常ノ場合ニ於テハ其ノ他ノ軍用資材ノ賣買又ハ取引ニ對スル禁止又ハ制限尙右ニ關シ締約國ノ一方ガ戰爭中ノ場合ハ該國家ノ利益ノ爲必要ナルベキ輸入又ハ輸出ノ制限ヲ行ヒ得ルモノトス
(三) 動植物ノ生命ヲ病疫、有害ナル寄生物又ハ絶滅ヨリ保護センガ爲必要ナル禁止又ハ制限

ARTICLE 8.

Neither High Contracting Party shall establish or maintain prohibitions or restrictions on imports from or exports to the territories of the other Party which are not applied to the import and export of any like article originating in or destined for any other country.
The preceding provisions are not, however, applicable to such prohibitions or restrictions as follows, provided that they are applicable to all countries where similar conditions prevail:
(1) Prohibitions, restrictions or regulations for the enforcement of laws and regulations for the protection of public security or public health, including laws and regulations prohibiting or restricting the importation, exportation, or sale of alcohol or alcoholic beverages or of opium, the coca leaf, their derivatives, and other narcotic drugs;
(2) Prohibitions or restrictions on the trade or traffic in arms and munitions of war, and in exceptional circumstances other materials needed in war, it being agreed in this regard that either High Contracting Party may, in the event of its being engaged in war, enforce such import or export restrictions as may be required by the national interest;
(3) Prohibitions or restrictions necessary for the protection of animal or plant life against disease, harmful pests or extinction;

專賣品ニ對スル禁止
國内ニ於ケル生産、販賣又ハ輸送ガ國內法ニ依リ禁止セラレ又ハ制限セラレタル内國品ト同様ノ物品ニ對スル禁止又ハ同様ノ制限

- (四) 生産又ハ賣買ガ當該國內ニ於テ國又ハ其ノ監督ニ依ル專賣タリ又ハ今後專賣タルコトアルベキ物品ニ對スル禁止又ハ制限
- (五) 國內ニ於ケル生産、販賣又ハ輸送ガ國內法ニ依リ禁止セラレ又ハ制限セラレタル内國品ト同様ノ物品ニ對スル禁止又ハ同様ノ制限

第九條

締約國ハ物品ノ通過ニ對シ設ケラルル禁止又ハ制限ニ依リ兩國間ノ相互ノ通商ヲ妨ゲザルコトヲ約ス但シ均シク一切ノ國ニ對シ又ハ同様ノ條件ノ存スル國ニ對シ適用セラルベキ左ノ例外ハ此ノ限ニ在ラズ

- (一) 公安又ハ公衆衛生ノ理由ニ依ル禁止又ハ制限
- (二) 非常ノ場合ニ於ケル兵器及軍需品ノ賣買又ハ取引ニ對スル禁止又ハ制限
- (三) 動植物ノ生命ヲ病疫、有害ナル寄生物又ハ絶滅ヨリ保護セムガ爲必要ナル禁止又ハ制限

第十條

締約國ノ一方ノ生産又ハ製造ニ係リ他方ノ領域内ニ輸入セララルル物品ニ對スル關稅率ハ輸入國ノ法令ニ依リ定メ

- (4) Prohibitions or restrictions upon articles which, as regards production or trade, are or may hereafter be subject within the country to a monopoly exercised by or under the control of the State;
- (5) Prohibitions or restrictions with regard to articles similar to those domestic articles whose internal production, sale, or transport is forbidden or similarly restricted by the national law.

ARTICLE 9.

The High Contracting Parties agree not to obstruct mutual commerce between the two countries by any prohibition or restriction placed upon the transit of any article, subject to the following exceptions which, however, shall be applicable to all countries allied or to those countries where similar conditions prevail:

- (1) Prohibitions or restrictions for reasons of public security or public health;
- (2) Prohibitions or restrictions on the trade or traffic in arms and munitions of war under extraordinary circumstances;
- (3) Prohibitions or restrictions necessary for the protection of animal or plant life against disease, harmful pests or extinction.

ARTICLE 10.

It is agreed that the Customs tariffs applicable to articles, the produce or manufacture of either of

ラルモノトス

締約國ノ一方ノ領域ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ハ他方ノ領域内ニ輸入セララルニ當リ其ノ何レノ地ヨリ到ルハ問ハズ別國ノ生産又ハ製造ニ係ル同種ノ物品ガ其ノ何レノ地ヨリ到ルハ問ハズ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金ヲ課セラルルコトナカルベシ

締約國ノ一方ノ領域内ニ於テハ他方ノ領域ニ輸出セララルル物品ニ關シ別國ニ輸出セララル同種ノ物品ニ關シ支拂ハレ又ハ支拂ハルコトアルベキ所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ稅金、租稅若ハ課金ヲ課スルコトナカルベシ

第十一條

國、地方廳又ハ團體ノ利益ノ爲ニ課セラルル内國稅ニシテ締約國ノ何レカノ一方ノ領域内ニ於ケル物品ノ生産、製造又ハ消費ニ影響シ又ハ影響スルコトアルベキモノハ何等ノ理由ヲ以テスルモ他方ノ領域ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニ對シ内國產ノ同様ノ物品ニ對スルヨリモ高キカ又ハ重キ負擔タルコトヲ得ザルベシ

第十二條

締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域内ニ於テ通過稅、庫

暹羅國(タイ國) 友好通商航海條約

通過稅、庫
入便益等

the High Contracting Parties imported into the territories of the other shall be regulated by the laws and regulations of the country of importation.

No other or higher duties shall be imposed on the importation into the territories of either of the High Contracting Parties of any article, the produce or manufacture of the territories of the other, from whatever place arriving, than on the like article produced or manufactured in any other foreign country, from whatever place arriving.

No other or higher duties, taxes or charges of any kind shall be imposed in the territories of either of the High Contracting Parties in respect of any article exported to the territories of the other, than such as are or may be payable in respect of the like article exported to any other foreign country.

ARTICLE 11.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations which affect, or may affect, the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the High Contracting Parties shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles, the produce or manufacture of the territories of the other, than on similar articles of native origin.

ARTICLE 12.

The subjects of each of the High Contracting Parties

二八八
二關スル内
國民待遇

暹羅國(タイ)國 友好通商航海條約

入、便益、商品ノ検査及評價並ニ戻税ニ關スル一切ノ事
項ニ付内國ノ臣民ト全ク均等ノ待遇ヲ享受スベシ

第十三條

商工業者及
旅商ノ業者
ノ取入及運
送ノ最惠國
ノ待遇ニ關
スル事項
見本ノ目録
輸入ノ税
輸入ノ税

締約國ノ一方ノ臣民タル商工業者ハ他方ノ領域内ニ於テ
自ラ行フト又ハ旅商ニ依リテ行フトヲ問ハズ見本ヲ携帶
シ又ハ携帶セズシテ買入ヲ爲シ又ハ註文ヲ取集ムルコト
ヲ得又右商工業者及其ノ旅商ハ斯ク買入ヲ爲シ及註文ヲ
取集ムルニ當リ課税及便益ニ關シ最惠國待遇ヲ享受スベ
シ

前記ノ目的ヲ以テ見本トシテ輸入セラルル物品ハ其ノ再
輸出セラルルコト又ハ法令ニ依リ認メラレタル期間内ニ
再輸出セラレザル場合ニ正規ノ課金ノ支拂ハルルコトヲ
確保スル爲制定セラレタル税關ノ規則及手續ニ從フニ於
テハ各締約國ニ於テ一時無税輸入ヲ許可セラルルニシ但シ
右特權ハ物品ニシテ其ノ數量若ハ價格ニ徴シ見本ト認メ
ルコト能ハザルモノ又ハ其ノ性質上再輸出ノ際同一物ナ
ルコトヲ認識スルコト能ハザルモノニ及ブコトナカルベ
シ見本ガ無税輸入ヲ許可セラルベキモノナリヤ否ヤノ問

shall enjoy in the territories of the other a perfect
equality of treatment with native subjects in all that
relates to transit duties, warehousing, facilities, the
examination and appraisement of merchandise and draw-
backs.

ARTICLE 13.

Merchants and manufacturers, subjects of one of the
High Contracting Parties, may, in the territories of the
other, either personally or by means of commercial
travellers, make purchases or collect orders, with or
without samples, and such merchants, manufacturers,
and their commercial travellers, while so making pur-
chases and collecting orders, shall, in the matter of
taxation and facilities, enjoy the most-favoured-nation
treatment.

Articles imported as samples for the purposes above
mentioned shall, in each country, be temporarily ad-
mitted free of duty on compliance with the Customs
regulations and formalities established in order to assure
their re-exportation or the payment of the prescribed
charges if not re-exported within the period allowed by
law. But the foregoing privilege shall not extend to
articles which, owing to their quantity or value, cannot
be considered as samples, or which, owing to their
nature, could not be identified upon re-exportation. The
determination of the question of qualification of samples
for duty-free admission rests in all cases exclusively with

題ノ決定ハ何レノ場合ニ於テモ輸入ノ行ハルル地ノ權限
アル官憲ノ權内ニ專屬ス

第十四條

見本ノ目録
互認ノ書

締約國ノ一方ノ税關官憲ガ輸出ノ際前條ニ掲ゲラルル見
本上ニ施シタル記號、極印又ハ印章及右税關官憲ノ發給
ニ係リ右見本ニ付テノ詳細ナル説明ヲ記載セル公ノ證明
アル見本目録ハ右見本ノ見本トシテノ性質ヲ確證シ且右
見本ニ對スル検査ヲ免除スルモノトシテ他方ノ税關官吏
ニ依リ相互ニ承認セラルベシ但シ提出セラレタル見本
ガ目録ニ列舉セラルル見本ナルコトヲ確證スルニ必要ナ
ルコトアルベキ範圍内ノ検査ハ此ノ限ニ在ラズ尤モ締約
國ノ一方ノ税關官憲ハ右見本ニ補足的記號ヲ施スノ必要
アリト認ムルコトアルベキ特別ノ場合ニ於テハ之ヲ爲ス
コトヲ得

第十五條

身分證明
ノ書及
相与
認書

商工業者及旅商ノ要スルコトアルベキ身分證明書ヲ發給
スルノ權限アリト締約國ノ一方ノ領域内ニ於テ認メラ
ル機關ハ他方ニ依リ右事項ニ關シ權限アル機關トシテ承
認セラルベシ

各締約國ハ右證明書ヲ發給スルノ權限アル機關及所要ノ

暹羅國(タイ)國 友好通商航海條約

the competent authorities of the place where the importa-
tion is effected.

ARTICLE 14.

Marks, stamps, or seals placed upon the samples
mentioned in the preceding Article by the Customs
authorities of either High Contracting Party at the time
of exportation, and any officially attested list of such
samples containing a full description thereof issued by
them, shall be reciprocally accepted by the Customs of-
ficials of the other as establishing their character as
samples and exempting them from inspection, except
so far as may be necessary to establish that the samples
produced are those enumerated in the list. The Customs
authorities of either High Contracting Party may, how-
ever, affix a supplementary mark to such samples in
special cases where they may think this precaution
necessary.

ARTICLE 15.

Any authorities recognised in the territories of one
of the High Contracting Parties as competent for the
issue of such identity certificates as may be required
for merchants, manufacturers and commercial travellers
shall be accepted by the other as competent authorities
in that regard.

Each of the High Contracting Parties will inform

様式ヲ他方ニ通知スベシ

第十六條

締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域内ニ於テ其ノ國ニ施行セラルル法令ノ定ムル手續ヲ履行スルニ於テハ特許、商標、商號、意匠並ニ文學的及美術的著作權ニ關シ内國ノ臣民ト同一ノ權利ヲ有スベシ

第十七條

締約國ノ一方ノ法令ニ從ヒ設立セラレ又ハ今後設立セラルベキ有限責任及其ノ他ノ會社及組合ハ他方ノ領域内ニ於テ右他方ノ法令ニ從ヒ權利ヲ行使シ且原告又ハ被告トシテ裁判所ニ出頭スルコトヲ得

締約國ノ一方ノ法令ニ從ヒ設立セララル會社及組合ハ他方ノ裁判所ニ申出ヅルニ付右他方ノ内國ノ會社及組合又ハ最惠國ノ會社及組合ニ課セラレザル何等ノ條件又ハ要件ヲ課セラルルコトナカルベシ

前記ノ會社及組合ハ當該國ニ施行セラルル法令ニ從フニ

the other what are the competent authorities for the issue of these certificates as well as of the forms which are required.

ARTICLE 16.

The subjects of each of the High Contracting Parties shall have in the territories of the other the same rights as native subjects in regard to patents for inventions, trade-marks, trade-names, designs and copyright in literary and artistic works, upon fulfillment of the formalities prescribed by the laws and regulations in force in the country.

ARTICLE 17.

Limited liability and other companies and associations, already or hereafter to be organized in accordance with the laws and regulations of either High Contracting Party, are authorized in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws and regulations of such other Party.

There shall be no conditions or requirements imposed upon companies and associations organized in accordance with the laws and regulations of either High Contracting Party in connection with such access to the Courts of Justice of the other which do not apply to such native companies and associations or those of the most favoured nation.

As regards the acquisition and possession of mova-

於テハ動産ノ取得及占有並ニ各種財産ノ處分ニ關シ内國ノ會社及組合ニ與ヘラルル所ト同一ノ待遇ヲ享受スベシ且右會社及組合ハ不動産ノ取得及占有ニ關シ相互主義ニ依リ最惠國待遇ヲ享受スベシ尙前記會社及組合ハ公ノ秩序ニ關スル法令ニ從フニ於テハ各種ノ商業及産業ニ從事スル權利ニ關シ最惠國ノ同様ノ會社及組合ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ所ト同一ノ權利及特權ヲ享有スルモノトス

第十八條

締約國ノ一方ハ適法ニ輸入セラレ又ハ輸出セラレ得ヘキ一切ノ商品ノ輸入又ハ輸出及各自ノ領域ヨリノ又ハ之ニ向フ旅客ノ運送ニシテ他方ノ船舶ヲ以テスルモノヲ許スベシ又右船舶並ニ其ノ載貨及旅客ハ内國ノ船舶並ニ其ノ載貨及旅客又ハ最惠國ノ船舶、載貨及旅客ト同一ノ特權ヲ享有スベク又之ニ課セラルル所ト異ルカ又ハ之ヨリ高キ何等ノ税金、課金又ハ制限ヲ課セラルルコトナカルベシ

ble property, as well as the disposition of property rights of every description, companies and associations above mentioned shall, in conformity with the laws and regulations in force in the country, enjoy the same treatment as accorded to native companies and associations. Furthermore as regards the acquisition and possession of immovable property, they shall, on condition of reciprocity, enjoy the most-favoured-nation treatment. It is also understood that, as regards the right to engage in various kinds of commerce and industry, the companies and associations in question shall, subject to the observance of the laws and regulations of public order, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to the like companies and associations of the most favoured nation.

ARTICLE 18.

Each of the High Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories, upon the vessels of the other, and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties, charges or restrictions than national vessels and their cargoes and passengers, or the vessels, cargoes and passengers of the most favoured nation.

船舶、貨物
及旅客ニ關
スル内國民
及最惠國民
待遇

丁業所有權
保護ニ關ス
ル内國民待
遇

會社及組合
ニ關スル規
定

第十九條

兩締約國ノ港、泊渠、船渠、碇泊所又ハ河川ニ於ケル船
船ノ出入、積留及貨物積卸ニ關スル一切ノ事項ニ付テハ
締約國ノ意圖ガ此等ノ事項ニ付テモ兩國ノ船舶ニ對シ最
惠國ノ船舶ニ許與セラルル待遇ヲ與フルニ在ルヲ以テ他
方ノ締約國ノ船舶ニ均シク許與スルニ非ザル何等ノ特權
ヲ第三國船舶ニ許與スルコトナカルベシ

ARTICLE 19.
In all that concerns the entering, clearing, station-
ing, loading and unloading of vessels in the ports,
basins, docks, roadsteads, harbours, or rivers of the
two countries, no privilege shall be granted to vessels
of a third country which shall not equally be granted
to vessels of the other country; the intention of the
High Contracting Parties being that in these respects
the vessels of each shall receive the treatment accorded
to vessels of the most favoured nation.

第二十條

政府、官公吏、私人、團體若ハ各種營造物ノ名義ヲ以テ
又ハ其ノ利益ノ爲ニ課セラルル噸稅、港稅、水先案内
料、燈臺稅、檢疫費其ノ他性質又ハ名稱ノ如何ニ拘ラス
之ト同様ノ又ハ之ニ該當スル稅金ハ同様ノ場合ニ同一ノ
條件ヲ以テ均シク最惠國ノ船舶ニ課セラルルモノニ非ザ
レバ締約國ノ一方ノ領域内ノ港ニ於テ他ノ一方ノ船舶ニ
課セラルルコトナカルベシ右等ノ待遇ハ各締約國ノ船
船ニ對シ其ノ何レノ港又ハ場所ヨリ到リ又何レノ場所ニ
往クヲ問ハズ相互ニ適用セラルベシ

ARTICLE 20.
No duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse,
quarantine or other similar or corresponding duties of
whatever nature, or under whatever denomination levied
in the name or for the profit of the Government, public
functionaries, private individuals, corporations or
establishments of any kind shall be imposed in the
ports of the territories of either country upon the
vessels of the other country, which shall not equally
and under the same conditions be imposed in the like
cases on the vessels of the most favoured nation. Such
equality of treatment shall apply reciprocally to the
vessels of the respective countries, from whatever port
or place they may arrive, and whatever may be their
place of destination.

噸稅、港稅、
水先案内料、
燈臺稅、檢疫
費其ノ他性質
又ハ名稱ノ如
何ニ拘ラス

及船舶ノ積留
及貨物ノ積卸
ニ關スル一切
ノ事項

第二十一條

締約國ノ一方ノ軍艦又ハ商船ニシテ天候ニ依リ又ハ其ノ
他ノ危難ノ爲ニムラ得ズ他方ノ港ニ避難スルモノハ其ノ
地ニ於テ修繕ヲ爲シ一切ノ需要品ヲ求メテ出港スルコト
ヲ得ベク内國船舶ノ支拂フ所ト異ル何等ノ稅金ヲ徵收セ
ラルコトナカルベシ但シ商船ノ船長ガ費用ヲ支辨スル
爲其ノ積荷ノ一部ヲ處分スルノ必要アル場合ニハ寄港地
ノ規則及稅法ニ從フコトヲ要ス

ARTICLE 21.

Any ship of war or merchant vessel of either of
the High Contracting Parties which may be compelled
by stress of weather, or by reason of any other distress,
to take shelter in a port of the other, shall be at
liberty to refit therein, to procure all necessary supplies,
and put to sea again, without paying any dues other
than such as would be payable by national vessels. In
case, however, the master of a merchant vessel should
be under the necessity of disposing of a part of his
cargo in order to defray the expenses, he shall be bound
to conform to the regulations and tariffs of the place
to which he may have come.

If any ship of war or merchant vessel of one of
the High Contracting Parties should run aground or
be wrecked upon the coasts of the other, the local
authorities shall give prompt notice of the occurrence
to the Consular officer residing in the district or to
the nearest Consular Officer of the other country.

Such stranded or wrecked ship or vessel and all
parts thereof, and all furniture and appurtenances be-
longing thereto, and all goods and merchandise saved
therefrom, including those which may have been cast
into the sea, or the proceeds thereof, if sold, as well
as all papers found on board such stranded or wrecked
ship or vessel, shall be given up to the owners or their
agents, when claimed by them.

If such owners or agents are not on the spot, the

地方廳ニ依
ル領事官ニ
知ル

難破船舶及附
屬品ノ所有
者ニ付

右所有者ハ
在ノ場合不
在ノ場合不

右擱坐シ又ハ難破シタル船舶及其ノ一切ノ部分、備附
品、附屬品並ニ該船舶ヨリ救上ガラレタル一切ノ貨物
及商品(海中ニ投下セラレタルモノヲ含ム)又ハ此等物品
中賣却セラレタルモノアル場合ノ收得金ハ右擱坐シ又ハ
難破シタル船舶内ニ發見セラレタル一切ノ書類ト共ニ所
有者又ハ其ノ代理人ヨリ要求アリ次第之ヲ引渡スベシ
右所有者又ハ其ノ代理人現場ニ在ラザルトキハ前記ノ財

事官ノ該
品ノ引渡

産又ハ其ノ賣得金及該船舶内ニ發見セラレタル書類ハ難
破又ハ擱坐ノ生ジタル國ノ法令ニ定ムル期間内ニ難破シ
又ハ擱坐シタル船舶ノ屬スル締約國ノ當該領事官ヨリ請
求アルトキハ右領事官ニ之ヲ引渡スベク右領事官、所有
者又ハ其ノ代理人ハ内國船舶ノ難破又ハ擱坐ノ場合ニ於
テ支拂フベキ救助費其ノ他ノ費用ト共ニ財産ノ保存ノ爲
要シタル費用ノミヲ支拂フベシ

難破シ又ハ擱坐シタル船舶ヨリ救上ゲラレタル貨物及商
品ハ消費ノ爲ニ引取ラレザル限リ一切ノ關稅ヲ免除セラ
ルベク消費ノ爲ニ引取ラルル場合ニハ通常ノ關稅ヲ納付
スベキモノトス

締約國ノ一方ノ臣民ニ屬スル船舶ガ他方ノ領域内ニ於テ
天候ニ依リ避難シ、擱坐シ又ハ難破シタル場合ニ所有者
又ハ其ノ代理人不在ナルカ又ハ現場ニ在ルモ其ノ請求ア
ルトキハ該船舶ノ屬スル締約國ノ當該領事官ハ自國ノ臣
民ニ必要ナル援助ヲ與フルガ爲關與スルコトヲ得ヘシ

第二十二條

締約國ノ一方ノ軍艦ハ別國ノ軍艦ガ出入スルコトヲ得ヘシ

aforesaid property or proceeds from the sale thereof and
the papers found on board the vessel shall be delivered
to the proper Consular Officer of the High Contracting
Party whose vessel is wrecked or stranded, provided
that such Consular Officer shall make claim within the
period fixed by the laws and regulations of the country
in which the wreck or stranding occurred, and such
Consular Officers, owners or agents shall pay only the
expenses incurred in the preservation of the property,
together with the salvage or other expenses which would
have been payable in the case of the wreck or stranding
of a national vessel.
The goods and merchandise saved from the wreck or
stranding shall be exempt from all duties of the Customs
unless cleared for consumption, in which case they shall
pay ordinary duties.

In the case of a ship or vessel belonging to the
subjects of one of the High Contracting Parties being
driven in by stress of weather, run aground or wrecked
in the territories of the other, the proper Consular Officer
of the High Contracting Party to which the vessel be-
longed, shall, if the owners or their agents are not present,
or are present but require it, be authorized to interpose
in order to afford the necessary assistance to the sub-
jects of his State.

ARTICLE 22.

The vessels of war of each of the High Contracting

軍艦ノ寄港
及停泊ニ關

難破船ニ關
スル領事官
ノ援助關與

難破品ノ
關稅免除

領事官ノ任
命、其ノ職

第二十三條

締約國ノ一方ノ定期郵便運送ノ任務ニ當ル船舶ハ他方ノ
領水内ニ於テ同様ノ最惠國ノ船舶ニ許與セララルル所ト同
一ノ特別ノ便益、特權及免除ヲ享受スベシ

第二十四條

締約國ノ一方ノ領事官ニシテ他方ノ領域内ニ駐在スルモ
ノハ自國ノ船舶ヨリノ脱船者ノ回收ニ關シ地方廳ヨリ法
ノ認ムル援助ヲ受クルモノトス
右規定ハ脱船地ノ國ノ臣民ニ關シテハ之ヲ適用セザルモ
ノトス

第二十五條

締約國ノ一方ハ他方ノ領域内ニ於テ別國ノ領事官ノ駐在

Parties may enter, remain and make repairs in those
ports and places of the other to which the vessels of
war of other nations are accorded access; they shall
submit to the same regulations and enjoy the same hon-
ours, advantages, privileges and exemptions as are
now, or may hereafter be conceded to the vessels of
war of any other nation.

ARTICLE 23.

Vessels charged with performance of regular sched-
uled postal service of one of the High Contracting
Parties shall enjoy in the territorial waters of the other
the same special facilities, privileges, and immunities
as are granted to like vessels of the most favoured
nation.

ARTICLE 24.

The Consular Officers of each of the High Contract-
ing Parties residing in the territories of the other shall
receive from the local authorities such assistance as
can by law be given to them for the recovery of deserters
from the vessels of the former Party.

It is understood that this stipulation shall not apply
to the subjects of the country where the desertion takes
place.

ARTICLE 25.

Each of the High Contracting Parties may appoint

脱船者回收
ノ規定

定期郵便
運送ニ關ス
ル最惠國民
待遇

スル締約國
民待遇

事務執行、特
權、免除等

暹羅國(タイ國) 友好通商航海條約

一六六

ヲ許サレタル都市及港ニ駐在セシムル爲總領事、領事、副
領事其ノ他ノ領事官又ハ領事事務官ヲ任命スルコトヲ得
尤モ右領事官及領事事務官ハ其ノ駐在國政府ノ承認及許
可ヲ得タル後ニ非ザレバ其ノ職務ヲ執行スルコトヲ得ザ
ルモノトス

右領事官及領事事務官ハ相互主義ニ依リ最惠國ノ領事官
ニ許與セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ一切ノ職權
ヲ行使シ且一切ノ榮譽、特權、特典及免除ヲ享受スベシ

第二十六條

領事官ニ對
スル死亡者
ノ通知及領
事官ニ依リ
死亡者ノ遺
産管理ニ關
スル事

締約國ノ一方ノ臣民ガ他方ノ領域内ニ於テ死亡シタル場
合ニ知レタル相續人又ハ死亡者ノ指定シタル遺言執行者
其ノ死亡シタル國ニ在ラザルトキハ當該地方廳ハ直ニ之
ヲ最近地ニ駐在スル死亡者所屬國ノ領事官ニ通知シ速ニ
利害關係者ニ必要ナル通知ヲ爲スコトヲ得シムベシ

締約國ノ一方ノ臣民ガ他方ノ領域内ニ於テ死亡シタル場
合ニ死亡者ノ本國ノ法令ニ依リ相續財産ヲ收受管理スル
ノ權利ヲ有スル者其ノ死亡シタル地ニ在ラザルトキハ死
亡者所屬國ノ當該領事官ハ必經ナル手續ヲ履行シタル上

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and other Con-
sular Officers or Agents to reside in the towns and
ports of the territories of the other where similar officers
of other countries are permitted to reside.
Such Consular Officers and Agents, however, shall
not enter upon their functions until they shall have
been approved and admitted by the Government to
which they are sent.
They shall be entitled, on condition of reciprocity,
to exercise all the powers and enjoy all the honours,
privileges, exemptions and immunities of every kind
which are, or may be, accorded to Consular Officers of
the most favoured nation.

ARTICLE 26.

In case of the death of a subject of one of the
High Contracting Parties in the territories of the other
without having in the country of his decease any known
heirs or testamentary executors by him appointed, the
competent local authorities shall at once inform the
nearest Consular Officer of the nation to which the
deceased belonged, in order that necessary information
may be immediately forwarded to parties interested.

In case of the death of a subject of one of the
High Contracting Parties in the territories of the other,
without leaving at the place of his decease any person
entitled by the laws and regulations of his country to
take charge of and administer the estate, the competent

右死亡者財産所在地ノ法令ノ定ムル方法及制限ニ從ヒ該
相續財産ヲ保管管理スルコトヲ得

締約國ノ一方ノ臣民ガ他方ノ領域外ニ於テ死亡シタルモ
該領域内ニ財産ヲ所有セル場合ニ相續財産ヲ收受管理ス
ルノ權利ヲ有スル者右財産所在地ニ在ラザルトキハ前項
ノ規定ヲ準用ス

第二十七條

兩締約國ノ沿岸貿易ハ本條約ノ規定スル限ニ在ラズ各日
本國法令及暹羅國法令ノ定ムル所ニ依ル但シ締約國ノ一
方ノ臣民及船舶ハ此ノ點ニ關シ他方ノ領域内ニ於テ最惠
國待遇ヲ享受スベキモノトス

尤モ日本國船舶及暹羅國船舶ハ外國ヨリ積載シ來リタル
旅客又ハ貨物ノ全部又ハ一部ヲ陸揚センガ爲或ハ外國ヲ
目的地トスル旅客又ハ貨物ノ全部又ハ一部ヲ積載センガ
爲一ノ港ヨリ他ノ港ニ航行スルコトヲ得ヘシ

又締約國ノ一方ノ沿岸貿易ガ内國船舶ニ全然留保セラル
ル場合ニ他ノ一方ノ船舶ニシテ右留保セラレタル沿岸貿
易ノ區域外ニ在ル地トノ貿易ニ從事スルモノハ該區域外

沿岸貿易規
定ノ除外例

相手國ヲ日
本トモザル
諸國又ハ積
載トモザル

沿岸貿易ニ
關スル最惠
國待遇

暹羅國(タイ國) 友好通商航海條約

二九七

Consular Officer of the State to which the deceased be-
longed shall upon fulfillment of the necessary formalities,
be empowered to take custody of and administer the
estate in the manner and under the limitations prescribed
by the laws and regulations of the country in which
the property of the deceased is situated.
The foregoing provision shall also apply in case of
a subject of one of the High Contracting Parties dying
outside the territories of the other, but possessing pro-
perty therein, without leaving any person there entitled
to take charge of and administer the estate.

ARTICLE 27.

The coasting trade of both the High Contracting
Parties is excepted from the provisions of the present
Treaty, and shall be regulated according to the laws and
regulations of Japan and Siam respectively. It is, how-
ever, understood that the subjects and vessels of either
High Contracting Party shall enjoy in this respect most-
favoured-nation treatment in the territories of the other.
Japanese and Siamese vessels may, nevertheless,
proceed from one port to another, either for the purpose
of landing the whole or part of their passengers or car-
goes brought from abroad, or of taking on board the
whole or part of their passengers or cargoes for a
foreign destination.

It is also understood that, in the event of the
coasting trade of either Party being exclusively reserved
to national vessels, the vessels of the other Party, if
engaged in trade to or from places not within the limits

ノ地ヨリ來リ又ハ之ニ到ルベキ通シ切符ヲ所持スル旅客
又ハ通シ船荷證券ヲ有スル商品ヲ前記締約國ノ一方ノ領
域ノ二港間ニ運輸スルコトヲ禁止セラレザルベク且右運
輸ニ從事スルニ當リ該船舶及其ノ貨物ハ本條約ノ規定ス
ル特權ヲ總テ享有スルモノトス

第二十八條

本條約中最惠國待遇ニ關スル規定ハ左ノ事項ニハ適用ナ
シ

- (一) 締約國ノ何レカノ一方ニ依リ其ノ接壤國ニ對シ國
境ノ兩側ノ限ラレタル地帯内ニ於ケル國境貿易ヲ便
ナラシムル目的ヲ以テ許與セラレ又ハ許與セラルル
コトアルベキ恩典、利益及特權
- (二) 關稅同盟ニ基キ第三國ニ對シ許與セラレ又ハ今後
許與セラルルコトアルベキ恩典、利益及特權
- (三) 二重課稅ヲ避クル爲第三國ニ對シ約定ニ依リ許與
セラレ又ハ許與セラルルコトアルベキ恩典、利益及
特權
- (四) 海ヨリ航行シ得ザル國境水路ノ航行又ハ使用ニ關
シ接壤國ニ對シ許與セラレ又ハ今後許與セラルルコ
トアルベキ恩典、利益及特權

of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited
from the carriage between two ports of the territories
of the former Party of passengers holding through tickets,
or merchandise consigned on through bills of lading to
or from places not within the above-mentioned limits,
and while engaged in such carriage these vessels and
their cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

ARTICLE 28.

The provisions of the present Treaty as regards the
most-favoured-nation treatment do not apply to:

- (1) Favours, advantages and privileges which are
or may be granted by either of the High Contracting
Parties to an adjoining State with the object of facilitat-
ing frontier traffic within a limited zone on each side
of the frontier;
- (2) Favours, advantages and privileges granted or
to be granted hereafter to a third State in virtue of
a Customs Union;
- (3) Favours, advantages and privileges contrac-
tually granted or to be granted to a third State for
the avoidance of double taxation;
- (4) Favours, advantages and privileges granted or
to be granted hereafter to an adjoining State with re-
gard to the navigation on or use of boundary waterways
not navigable from the sea;

内國漁業ノ
產物ニ對ス
ル外國漁船
ノ捕撈ニ對
シ特權ヲ與
スルニ關シ
ハ本條約ノ
規定ニ依リ
テ行ハルコ
トヲ明カニ
シタルヲ以
テ除外ス

適用範圍

有効期間及
廢止期限

批准、批准
力發生、批准
効力發生

- (五) 締約國ノ内國漁業ノ產物ニ與ヘラレ若ハ與ヘラルル
コトアルベキ待遇又ハ締約國ノ一方ニ依リ其ノ國ノ附
近ニ在ル外國領水ニ於テ取得セラルル魚類及其ノ他ノ
水產物ニ對シ許與セラルル關稅上ノ特別恩典

第二十九條

本條約ノ規定ハ締約國ノ何レカノ一方ニ屬シ又ハ其ノ管
治スル一切ノ地域及屬地ニ適用セラルベシ

第三十條

本條約ハ其ノ効力發生ノ日ヨリ五年間引續キ効力ヲ有ス
ベシ

締約國ノ何レノ一方モ本條約ヲ終了セシムルノ意思ヲ右
期間満了ノ十二月前ニ通告セザル場合ニハ本條約ハ締約
國ノ何レカノ一方ガ之ガ廢棄ノ通告ヲ爲シタル日ヨリ一
年ノ期間ノ満了ニ至ル迄引續キ効力ヲ有スベシ

第三十一條

本條約ハ批准セラレバ且其ノ批准書ハ成ルベク速ニ
「バンコック」ニ於テ交換セラレベシ本條約ハ批准書交換
ノ日ヨリ効力ヲ發生スベシ

(5) The treatment which is or may be accorded
to the produce of the national fisheries of the High
Contracting Parties or the special tariff favours granted
by either of the High Contracting Parties in regard to
fish and other aquatic products taken in the foreign
waters in the vicinity of that Party.

ARTICLE 29.

The stipulations of the present Treaty shall be ap-
plicable to all the territories and possessions belonging
to or administered by either of the High Contracting
Parties.

ARTICLE 30.

The present Treaty shall remain in force for five
years from the date on which it comes into effect.

In case neither of the High Contracting Parties
shall have notified twelve months before the expiration
of the said period the intention on terminating it, it shall
remain binding until the expiration of one year from
the day on which either of the High Contracting Parties
shall have denounced it.

ARTICLE 31.

The present Treaty shall be ratified, and the ratifica-
tions thereof shall be exchanged at Bangkok as soon as
possible, and the said Treaty shall come into force on
the date of the exchange of ratifications.

未文

右證據トシテ各全權委員ハ本條約ニ署名調印ス

昭和十二年十二月八日即チ佛曆二千四百八十年九月八日、西曆千九百三十七年十二月八日「バンコク」ニ於テ英吉利語ヲ以テ本書「通ヲ作成ス

村 井 倉 松 (印)
ルアン、プラディット、マヌーラム (印)

最終議定書

昭和十二年(一九三七年)二月八日バンコクニ於テ署名
昭和三年(一九三八年)三月九日公布

前文

本日日本國及暹羅國間ノ友好通商航海條約ニ署名スルニ當リ兩締約國ノ全權委員ハ左ノ通協定セリ

歸化移民、秩序關係法

一 本條約中ノ規定ハ兩國ノ一方ニ於テ實施セラレ又ハ

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereunto affixed their seals.
Done in duplicate, in the English language, at Bangkok, this eighth day of the twelfth month in the twelfth year of Syōwa, corresponding to the eighth day of the ninth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, and the eighth day of December in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

K. Mural. (L. S.)
Luang Pradist Mandham. (L. S.)

FINAL PROTOCOL.

Signed at Bangkok, December 8, 1937.

At the moment of proceeding this day to the signature of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Japan and Siam, the Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have agreed as follows:
1. The stipulations contained in this Treaty do not

令ノ不變更

最惠國待遇
條項ノ解除

制定セラルルコトアルベキ歸化、移民及公ノ秩序ニ關スル法令ニ何等影響ヲ及ボシ、之ニ代リ又ハ之ヲ變更スルコトナシ但シ右法令ハ特ニ他方ノ臣民ヲ目的トセル差別待遇ノ手段タラザルコトヲ條件トス
二 本條約ニ於ケル最惠國待遇ノ條項ハ明ニ別段ノ規定ナキ限り即時且無條件ト解スベキモノトス

内國漁業ノ除外

三 締約國ノ一方ノ内國漁業ハ當該國ノ法令ニ依リ律セラルベシ但シ此ノ點ニ關シ締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ノ領域内ニ於テ別國ノ臣民又ハ人民ニ許與セラルルコトアルベキ所ト同一ノ權利及特權ヲ享有スルモノトス
四 本條約第二條ノ規定ニ關スル一切ノ事項ニ付締約國ノ一方ノ臣民ハ他方ニ依リ別國ノ臣民又ハ人民ヨリ不利益ナル待遇ヲ受クルコトナカルベシ

輸出入許可
量ノ衡平ナ
ル點ニ關スル

五 物品ノ輸入又ハ輸出ニ對シ何等カノ形式ニ依ル量的制限ガ設定セラルル場合ニハ締約國ノ一方ハ他ノ一方ノ領域ヨリノ輸入又ハ右領域ヘノ輸出ニ對シ右制限セラレタル物品ノ輸入又ハ輸出ノ許可量ノ衡平ナル割當ヲ許與スルモノトス

通過ノ自由
ニ關スル條

六 締約國ノ一方ノ領域ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニシ

約及通商
依ル通商
ノ免除

輸入火酒
ノ税率
ノ免除

暹羅國
等ニ與フル
國貨品
ヨリノ除外

本議定書
批准及存
照間

末文

テ他方ノ領域ヲ通過スルモノハ千九百二十一年四月二十日「バルセロナ」ニ於テ締結セラレタル通過ノ自由ニ關スル條約及規程中ニ規定セラレタル所ニ從ヒ通過稅ヲ免除セラルベシ

七 本條約第十一條ノ規定ハ締約國ノ一方ガ販賣認可料ノ徵收ニ當リ輸入火酒類ト國ガ製造シ又ハ國ノ認可ニ依リ製造セラレタル火酒類トノ間ニ異レル料金ヲ課スルヲ妨ゲザルモノトス

八 本條約中最惠國待遇ニ關スル規定ハ日本國ニ依リ滿洲國ニ於テ生産又ハ製造セラレル物品ニ對シ許與セラレルコトアルベキ關稅率ニ關スル恩典、利益又ハ特權ニ適用ナキモノトス

本議定書ハ本日署名セラレタル友好通商航海條約ノ批准ニ依リ批准セラレタルモノト看做サルベキ且右條約ト同一ノ存續期間ヲ有スベシ

右證據トシテ下記ノ全權委員ハ之ニ署名調印ス

昭和十二年十二月八日 即チ佛曆二千四百八十年九月八日、西曆千九百三十七年十二月八日「バンコック」ニ於テ本書一通ヲ作成ス

ritories of either of the High Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, shall be free from transit duties as provided for in the Convention and Statute on Freedom of Transit concluded at Barcelona, April 20, 1921.

7. The provisions of Article 11 of the Treaty shall not be deemed to prevent either of the High Contracting Parties from charging differing rates in the collection of sale licence fees between imported spirituous liquors and those manufactured by or under licence from the State.

8. It is understood that the provisions prescribing most-favoured-nation treatment in this Treaty do not apply to favours, advantages and privileges in regard to Customs tariffs which may be granted by Japan to articles produced or manufactured in Manchoukuo.

The present Protocol is to be deemed ratified by the ratification of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day and shall have the same duration as that Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have hereunto signed their names and affixed their seals.

Done at Bangkok, in duplicate, this eighth day of the twelfth month in the twelfth year of Shōwa, corresponding to the eighth day of the ninth month in the two thousand four hundred and eightieth year of the Buddhist Era, and the eighth day of December in the nineteen hundred and thirty-seventh year of the Christian Era.

村 井 倉 松 (印)
ルアン、プラディット、マヌータム (印)

K. Mural. (L. S.)
Luang Pradist Mandharn. (L. S.)

條約第二條ニ關スル交換公文

NOTES EXCHANGED CONCERNING ARTICLE 2 OF THE TREATY.

Signed at Bangkok, December 8, 1937.

外務大臣ヨリ帝國公使宛來翰

Foreign Office,

Bangkok, 8th December, 1937.

Monsieur le Ministre,

以書翰啓上致候陳者本日暹羅國及日本國間ニ署名セラレタル友好通商航海條約第二條ニ關シ本大臣ハ本條第一項ノ「當該國ノ法令ニ從フニ於テハ」ナル字句ハ同條ノ同項ニ續ク各項ニ掛ルモノナリトシ本大臣ノ了解ヲ闡下ニ於テ日本國政府ノ爲ニ確認セラレシコトヲ要求スルノ光榮ヲ有シ候

"conforming themselves to the laws and regulations of the country" in the first paragraph of the said Article applies to each of the subsequent paragraphs of the same Article.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

本大臣ハ茲ニ重テ貴公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百三十七年十二月八日「バンコック」外務省ニ於テ

暹羅國(タイ國) 友好通商航海條約 第二條ニ關スル交換公文

三〇三

來 翰

暹羅國(タイ國) 友睦通商航海條約 第二條ニ關スル交換公文

三〇四

外務大臣 ルアン、プラディット、マヌータム

在「バンコック」

大日本帝國特命全權公使

村井 倉松閣下

帝國公使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者本日日本國及暹羅國間ニ署名セラレタル友好通商航海條約第二條ニ關スル本月八日附貴翰ニ對シ本使ハ本條第一項ノ「當該國ノ法令ニ從フニ於テハ」ナル字句ハ同條ノ同項ニ續ク各項ニ掛ルモノナリトノ閣下ノ了解ヲ本國政府ノ爲ニ確認スルノ光榮ヲ有シ候

本使ハ茲ニ重テ貴大臣ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十一年(千九百二十七年)十二月八日「バンコック」
日本國公使館ニ於テ

Luang Pradist MANUDHARM,
Minister of Foreign Affairs.
His Excellency
Monsieur K. Murai,
His Imperial Japanese Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
BANGKOK.

Japanese Legation,
Bangkok, 8th December, 12 Syōwa (1937).

Monsieur le Ministre,
In reply to your letter of the 8th instant with reference to Article 2 of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day between Japan and Siam, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, your understanding that the term "conforming themselves to the laws and regulations of the country" in the first paragraph of the said Article applies to each of the subsequent paragraphs of the same Article.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

大日本帝國特命全權公使
村井 倉松

在「バンコック」

暹羅國外務大臣

「ルアン、プラディット、マヌータム」閣下

K. Murai,
Japanese Minister.
His Excellency
Luang Pradist MANUDHARM,
Minister of Foreign Affairs,
BANGKOK.

條約第十六條ニ關スル交換公文

NOTES EXCHANGED CONCERNING ARTICLE 16
OF THE TREATY.

Signed at Bangkok, December 8, 1937.

外務大臣ヨリ帝國公使宛來翰

Foreign Office,
Bangkok, 8th December, 1937.

以書翰啓上致候陳者本日署名セラレタル友好通商航海條約第十六條ニ關シ本大臣ハ閣下ニ對シ左記即チ暹羅國政府ハ既ニ文學的及美術的著作物保護ニ關スル國際條約ニ加入シ居ル旨、暹羅國政府ハ出來得ル限り速ニ工業所有權保護ニ關スル國際條約ニ加入スル意思ヲ有スル旨及暹羅國政府ハ本條ニ規定セラレタル權利ノ保護ノ爲必要ナル措置ヲ執ルニ當リテハ此等條約ニ依ルト他ノ方法ニ依ルトヲ問ハズ別國ノ臣民又ハ人民ヲ利スル爲ニ日本國臣

Monsieur le Ministre,
Referring to Article 16 of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation which we have signed today, I have the honour to communicate to Your Excellency that the Siamese Government are already party to the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; that they have the intention to adhere to the International Convention for the Protection of Industrial Property as soon as possible; and that the Siamese Government, in taking any measures neces-

來
翰

暹羅國(タイ國) 友睦通商航海條約 第十六條ニ關スル交換公文

三〇五

民ニ對シ差別待遇ヲ爲サザル旨ヲ通知スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ重テ貴公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百三十七年十二月八日「バンコック」外務省ニ於テ

外務大臣 ルアン、プラディット、マヌータム

在「バンコック」

大日本帝國特命全權公使

村井 倉 松 閣 下

帝國公使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者本日署名セラレタル友好通商航海條約第十六條ニ關シ閣下ハ本使ニ對シ暹羅國政府ハ既ニ文學的及美術的著作物保護ニ關スル國際條約ニ加入シ居ル旨、暹羅國政府ハ出來得ル限り速ニ工業所有權保護ニ關スル國際條約ニ加入スル意思ヲ有スル旨及暹羅國政府ハ

sary for the protection of such rights as provided in the same Article, whether in pursuance of those Conventions or otherwise, will make no discrimination against the subjects of Japan in favour of the subjects or citizens of any other State.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LUANG PRADIST MANUDHAK,
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency

Monsieur K. Murai,

His Imperial Japanese Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
BANGKOK.

*Japanese Legation,
Bangkok, 8th December, 12 Syōwa (1937).*

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, in which, referring to Article 16 of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation which we have signed today, you are good enough to communicate to me that the Siamese Government are already party to the Inter-

本條ニ規定セラレタル權利ノ保護ノ爲必要ナル措置ヲ執ルニ當リテハ此等條約ニ依ルト他ノ方法ニ依ルトラ問ハズ別國ノ臣民又ハ人民ヲ利スル爲ニ日本國臣民ニ對シ差別待遇ヲ爲サザル旨本日附貴翰ヲ以テ御通知相成敬承致候

本使ハ茲ニ重テ貴大臣ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年(千九百三十七年)十二月八日「バンコック」

日本國公使館ニ於テ

大日本帝國特命全權公使

村井 倉 松

在「バンコック」

暹羅國外務大臣

「ルアン、プラディット、マヌータム」閣下

千九百二十四年三月十日ノ兩國
間議定書ノ失効ニ關スル交換公
文

NOTES EXCHANGED CONCERNING THE TERMINATION OF THE PROTOCOL BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF MARCH 10TH, 1924.

national Convention for the Protection of Literary and Artistic Works; that they have the intention to adhere to the International Convention for the Protection of Industrial Property as soon as possible; and that the Siamese Government, in taking any measures necessary for the protection of such rights as provided in the same Article, whether in pursuance of those Conventions or otherwise, will make no discrimination against the subjects of Japan in favour of the subjects or citizens of any other State.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. Murai,
Japanese Minister.

His Excellency
LUANG PRADIST MANUDHAK,
Minister of Foreign Affairs,
BANGKOK.

暹羅國(タイ國) 友好通商航海條約 千九百二十四年三月十日ノ兩國間條約書ノ失効ニ關スル交換公文

三〇八

往
翰

帝國公使ヨリ外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者本使ハ千九百二十四年三月十日「バンコック」ニ於テ日本國及暹羅國間ニ署名セラレタル議定書ニ關シ本國政府ハ左記即チ本日署名セラレタル友好通商航海條約ノ效力發生ノ日ヨリ千九百二十四年三月十日「バンコック」ニ於テ署名セラレタル日本國臣民又ハ同國ノ保護ヲ享クベキ個人、法人、會社若ハ組合ガ當事者タル事件ニ關スル議定書ハ效力ヲ失フベキコトニ同意スル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候
本使ハ茲ニ重テ貴大臣ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年(千九百三十七年)十二月八日「バンコック」
日本國公使館ニ於テ

大日本帝國特命全權公使

村井 倉 松

在「バンコック」

暹羅國外務大臣

「ルアン、プラデット、マヌーラム」閣下

Signed at Bangkok, December 8, 1937.

Japanese Legation,
Bangkok, 8th December, 12 Sijwa (1937).

Monsieur le Ministre,
I have the honour to inform you that, referring to the Protocol between Japan and Siam signed at Bangkok on the 10th March, 1924, my Government agree as follows:

From the date of the coming into force of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day, the Protocol signed at Bangkok on March 10, 1924, concerning cases in which a Japanese subject or a person, corporation, company or association entitled to the protection of Japan is involved, shall cease to be binding.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. Murai,
Japanese Minister.

His Excellency
Luang Pradit Mandharm,
Minister of Foreign Affairs,
BANGKOK.

來
翰

外務大臣ヨリ帝國公使宛來翰

以書翰啓上致候陳者千九百二十四年三月十日「バンコック」ニ於テ暹羅國及日本國間ニ署名セラレタル議定書ニ關シ貴國政府ハ左記即チ本日署名セラレタル友好通商航海條約ノ效力發生ノ日ヨリ千九百二十四年三月十日「バンコック」ニ於テ署名セラレタル日本國臣民又ハ同國ノ保護ヲ享クベキ個人、法人、會社若ハ組合ガ當事者タル事件ニ關スル議定書ハ效力ヲ失フベキコトニ同意スル旨閣下ハ本日附貴翰ヲ以テ本大臣ニ御通知相成敬承致候

本大臣ハ茲ニ重テ貴公使ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百三十七年十二月八日「バンコック」外務省ニ於テ
外務大臣 ルアン、プラデット、マヌーラム

在「バンコック」

大日本帝國特命全權公使

村井 倉 松 閣下

Foreign Office,
Bangkok, 8th December, 1937.

Monsieur le Ministre,
I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date referring to the Protocol between Siam and Japan signed at Bangkok on the 10th March, 1924, in which you inform me that your Government agree as follows:

From the date of the coming into force of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day, the Protocol signed at Bangkok on March 10, 1924, concerning cases in which a Japanese subject or a person, corporation, company or association entitled to the protection of Japan is involved, shall cease to be binding.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Luang Pradit Mandharm,
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency
Monsieur K. Murai,
His Imperial Japanese Majesty's Envoy
Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
BANGKOK.

暹羅國(タイ國) 友好通商航海條約 千九百二十四年三月十日ノ兩國間條約書ノ失効ニ關スル交換公文

三〇九

海關(タイ國) 友好通商航海條約 批准書交換ニ關スル告示

三〇

批准書交換ニ關スル外務省告示

(昭和二年三月九日
外務省告示第一六號)

昭和十二年十一月八日「バンコック」ニ於テ署名調印セラ

レタル日本國暹羅國間友好通商航海條約ノ批准書交換ハ
本月七日「バンコック」ニ於テ行ハレタリ從ツテ本條約ハ
其ノ第三十一條ノ規定ニ基キ同日ヨリ效力ヲ發生セリ

瑞 西 國 (SUISSE)